

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Комин Андрей Эдуардович

Должность: ректор

Дата подписания: 07.01.2021 11:04:22

Уникальный программный ключ:

f6c6d686f0c899fdf76a1ed8b448452ab8cac6fb1af6547b6d40cdf1hdc60ae2

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Приморская государственная сельскохозяйственная академия»
Институт лесного и лесопаркового хозяйства

Кафедра иностранных языков

Иностранный язык

Методические указания по освоению дисциплины (модуля) для аспирантов

Электронное издание

Уссурийск, 2015

Ивус О.Н. Иностранный язык: [Электронный ресурс]: методические указания по освоению дисциплины (модуля) для аспирантов / ФГБОУ ВО ПГСХА; сост. О.Н. Ивус. – Электрон. текст. дан. – Уссурийск, 2015. – 17 с. – Режим доступа: www.elib.primacad.ru

Методические указания составлены в соответствии с учебным планом и рабочей программой дисциплины (модуля).

Включают краткое содержание разделов курса, методические рекомендации для выполнения лабораторных занятий, методические рекомендации для выполнения внеаудиторной работы.

Предназначены для аспирантов

Электронное издание

Издается по решению методического совета ФГБОУ ВО Приморская ГСХА

ВВЕДЕНИЕ

Изучение иностранных языков в вузе является неотъемлемой составной частью подготовки специалистов различного профиля. Основной целью освоения дисциплины является достижение аспирантами такого уровня владения иностранным языком, который позволит им адекватно переводить аутентичную научную литературу и вести свою профессиональную деятельность в иноязычной среде.

Основная задача курса кандидатского минимума по иностранным языкам состоит в том, чтобы подготовить аспиранта к сдаче кандидатского экзамена, который является значимым компонентом аттестации научного работника и обязателен для присуждения ученой степени кандидата наук.

Окончившие курс обучения по данной программе должны владеть грамматической, лексической, орфографической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их в научной сфере письменного и устного общения.

Данная дисциплина «Иностранный язык» относится к базовой части и является обязательной дисциплиной (в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО).

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующей компетенции:

- готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3);
- готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4)

В результате изучения дисциплины аспирант должен:

Знать: виды и особенности письменных текстов и устных выступлений; понимать общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты

Уметь: подбирать литературу по теме, составлять двуязычный словарь, переводить и реферировать специальную литературу, подготавливать научные доклады и презентации на базе прочитанной специальной литературы, объяснить свою точку зрения и рассказать о своих планах.

Владеть: навыками обсуждения знакомой темы, делая важные замечания и отвечая на вопросы; создания простого связного текста по знакомым или интересующим его темам, адаптируя его для целевой аудитории.

1 КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ КУРСА

Курс включает 3 раздела:

1.1 Формирование лексических навыков

Лексический минимум в объеме 4000 лексических единиц терминологического характера. Понятие дифференциации лексики по сферам применения (терминологическая, общенаучная, официальная и другая).

1.2 Формирование грамматических навыков

Грамматические навыки, обеспечивающие коммуникацию без искажения смысла. Основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи

Английский язык: система времен английского глагола в действительном и страдательном залогах, инфинитив, причастие, модальные глаголы.

Французский язык: мужской и женский род существительных, артикль, видовременная система французского языка, действительный и страдательный залог, неличные формы глагола (инфинитив, герундий, причастие)

Немецкий язык: видовременная система немецкого глагола в действительном залоге, страдательный залог, конструкция haben+zu+

Infinitiv, sein+Infinitiv, модальные глаголы, предлоги, нарушение рамочной конструкции.

1.3 Развитие навыков устной речи

Аннотирование и реферирование английского научного текста, беседа по темам исследования.

2 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ ЛАБОРАТОРНЫХ РАБОТ

Основной целью данного курса является достижение практического владения иностранным языком, позволяющим использовать его в научной работе.

Практическое владение иностранным языком предполагает наличие таких навыков речевой коммуникации, которые дают возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или реферата (аннотации);
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (соискателя);
- вести беседу по специальности.

Языковой материал

При отборе конкретного языкового материала необходимо руководствоваться следующими функциональными категориями, которые представляют определенные виды речевых действий и приемы ведения письменного и устного общения:

- передача фактической информации;
- передача эмоционального отношения к сообщению;
- передача модальности;
- структурирование сообщения.

Грамматика

Программой предусматривается изучение следующих грамматических явлений:

Английский язык

1. Инфинитивные конструкции.
2. Причастные обороты.
3. Герундиальный оборот.
4. Условные предложения.

Французский язык

1. Инфинитивные конструкции.
2. Причастные обороты.
3. Герундиальный оборот.
4. Условные предложения.

Немецкий язык

1. Инфинитивные конструкции.
2. Причастные обороты.
3. Герундиальный оборот.
4. Условные предложения.
5. Нарушение рамочной конструкции

Лексика

При работе над лексикой обращается внимание на специфику лексических средств выражения содержания текста по специальности аспиранта, многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

Аспирант должен знать употребительные фразеологические словосочетания, часто встречающиеся в письменной речи. Необходимо также знание сокращений и условных обозначений, множественное число наиболее

употребительных слов латинского и греческого происхождения, умение правильно прочитать формулы, символы и т.д.

К концу курса обучения, предусмотренного данной программой, лексический запас аспиранта (соискателя) должен составлять не менее 5 500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов по специальности.

Требования по видам речевой коммуникации

В связи с тем, что основной целью данного курса является подготовка аспирантов к успешной сдаче кандидатского минимума, основными требованиями которого являются умение работать с текстом по специальности и навыки использования иностранного языка для письменного и устного общения, основными видами речевой коммуникации являются чтение, говорение и письмо.

Чтение.

Аспирант должен уметь читать, понимать и использовать в своей работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, профессиональные знания и навыки контекстуальной догадки. Аспирант должен овладеть всеми видами чтения, а именно:

- 1) изучающее чтение предполагает максимально точное и адекватное понимание текста с установкой на выделение смысловых блоков, структурно-семантического ядра, группировку информации, ее обобщение и анализ в рамках проводимого научного исследования;
- 2) просмотровое чтение имеет целью определение круга рассматриваемых в тексте вопросов и основных положений автора;
- 3) ознакомительное чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую аргументацию автора, понять не менее 70% основной информации.

Говорение.

К концу обучения аспирант должен владеть неподготовленной и подготовленной монологической речью в виде резюме, сообщения и доклада на иностранном языке; диалогической речью в ситуациях научного и профессионального общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью.

Письмо.

Аспирант должен владеть навыками письма в пределах изученного языкового материала, в частности уметь составить план прочитанного, кратко изложить содержание прочитанного; написать сообщение или доклад по теме проводимого исследования.

1 семестр

| № п/п | № раздела дисциплины из таблицы 5.1. | Наименование лабораторных работ | Трудоёмкость (час.) |
|--------------------|--------------------------------------|-----------------------------------|---------------------|
| 1. | 1 | Инфинитивные конструкции | 4 |
| 2. | 1 | Причастные обороты | 4 |
| 3. | 1 | Герундиальный оборот. | 4 |
| 4. | 2,3 | Modern system of higher education | 12 |
| 5. | 2,3 | My scientific interests | 12 |
| Итого за 1 семестр | | | 36 |

2 семестр

| № п/п | № раздела дисциплины из таблицы 5.1. | Наименование лабораторных работ | Трудоёмкость (час.) |
|--------------------|--------------------------------------|---|---------------------|
| 1. | 1, 2,3 | Аннотирование и реферирование научного текста | 8 |
| 2. | 1,2,3 | Беседа по теме исследования | 10 |
| Итого за 2 семестр | | | 18 |

3 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа, дополняя аудиторную работу аспирантов, направлена на:

- совершенствование навыков и умений иноязычного научно-профессионального общения, приобретенных в аудитории под руководством преподавателя;
- приобретение новых знаний, формирование навыков и развитие умений, обеспечивающих возможность осуществления научно-профессионального общения на изучаемом языке;
- развитие навыков исследовательской деятельности и использованием изучаемого языка;
- развитие умений и навыков самостоятельной проектно-исследовательской работы как индивидуальной, так и в команде (анализ Интернет-ресурсов, подготовка научных статей, презентации по теме диссертационного исследования, участие в научных и практических конференциях).

Самостоятельная работа аспирантов заключается в том, что они:

- выполняют задания по подготовке к практическим занятиям;
- читают, переводят, реферируют и аннотируют научные публикации по своей специальности на иностранном языке;
- составляют двуязычный глоссарий к литературе по тематике научного исследования, предназначенной для внеаудиторного чтения;
- осуществляют поиск информации в Интернете.

При выполнении самостоятельной работы по внеаудиторному чтению аспиранты пользуются литературой, рекомендуемой их научными руководителями.

Формы контроля самостоятельной работы:

- проверка письменных заданий на занятиях;
- проверка аннотаций и рефератов научных публикаций;
- проверка глоссария по прочитанной специальной литературе;

- выборочный устный и письменный перевод фрагментов текстов из научной литературы по специальности, предназначенной для внеаудиторного чтения;
- устное реферирование специальной литературы на занятиях;
- индивидуальные консультации с преподавателем.

1 семестр

| № п/п | № раздела дисциплины из табл. 5.1 | Тематика самостоятельной работы (детализация) | Трудо-емкость (час.) | Контроль выполнения работы (Опрос, тест, дом. задание, и т.д) |
|---------------------------|-----------------------------------|---|----------------------|---|
| 1. | 1 | Выполнение грамматических упражнений | 10 | ДЗ Опрос |
| 2 | 1, 2 | Выполнение лексических упражнений (перевести предложения, вставить нужное слово, выучить незнакомые слова и т.п.) | 20 | ДЗ Опрос |
| 3 | 1, 2, 3 | Перевод текста по специальности 10000 печатных знаков | 42 | ДЗ Опрос |
| Итого за 1 семестр | | | 72 | |

2 семестр

| № п/п | № раздела дисциплины из табл. 5.1 | Тематика самостоятельной работы (детализация) | Трудо-емкость (час.) | Контроль выполнения работы (Опрос, тест, дом. задание, и т.д) |
|---------------------------|-----------------------------------|--|----------------------|---|
| 1. | 1, 2, | Выполнение грамматических и лексических упражнений | 4 | ДЗ Опрос |
| 2 | 1, 2, 3 | Перевод текста по специальности 5000 печатных знаков | 10 | ДЗ Опрос |
| 3 | 1, 2, 3 | Подготовка презентации и доклада по тексту | 4 | Презентация и сообщение по теме |
| Итого за 2 семестр | | | 18 | |

Содержание и структура кандидатского экзамена по иностранному языку

На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант (соискатель) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

К кандидатскому экзамену по иностранному языку допускаются аспиранты и соискатели, успешно сдавшие зачет. Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа. На первом этапе аспирант выполняет письменный перевод научного текста по специальности. Объем текста – 15 000 печатных знаков. Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена.

Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объемом 2500-3000 печатных знаков. Время выполнения работы - 60 минут. Разрешается пользоваться словарем. Форма проверки: чтение текста на иностранном языке вслух и проверка выполненного перевода.

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности без использования словаря объемом 1500 печатных знаков. Время выполнения 7-10 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации осуществляется на иностранном языке.

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта.

Знания, умения, навыки обучающегося на экзамене оцениваются по 5-ти бальной системе.

Требования к выбору литературы

Литература для перевода должна носить оригинальный характер, т.е. должна быть написана носителем языка и издана за рубежом. Тематика должна быть строго научной и соответствовать специальности аспиранта/соискателя.

Требования к оформлению письменного перевода:

1. Перевод осуществляется в виде компьютерного набора на одной стороне стандартного листа белой бумаги формата А-4 через 1,5 интервала с полями: левое поле – 3 см, правое- 1 см, верхнее поле-2см, нижнее – 2 см. Шрифт Times New Roman (кегль14).
2. Перевод сдается в папке с вшитыми файлами, оформленной следующим образом:

- Титульный лист
- Перевод
- Копии страниц оригинала, использованных для перевода
- Список источников оригинала текста для перевода

Критерии оценки знаний, умений и навыков при сдаче кандидатского экзамена

| Оценка | Критерии |
|-------------------|--|
| Отлично | <ul style="list-style-type: none"> - грамотный и адекватный перевод профессионального текста со словарем; - интерпретация в переводе специальной и общенаучной терминологии; - умение распознать основные факты, проблемы и детали в ходе просмотрового чтения текстов по указанной специальности исследования; - умение связать ответ на вопрос с темой диссертационного исследования; - логичность, связность ответа, соблюдение норм современного иностранного языка. |
| Хорошо | <ul style="list-style-type: none"> - грамотный и адекватный перевод профессионального текста со словарем, но допущены незначительные неточности в интерпретации текста перевода или в специальной и общенаучной терминологии; - общее владение терминологическим аппаратом по специальности; - ошибки в умении распознать основные факты, проблемы и детали в ходе просмотрового чтения текстов по специальности исследования; - умение в основном связать ответ на вопрос с темой диссертационного исследования; - определенная связность ответа, общее соблюдение норм современного иностранного языка. |
| Удовлетворительно | <ul style="list-style-type: none"> - недостаточно правильный и грамотный перевод профессионального текста со словарем, с допущением неточностей в интерпретации текста, недостаточные, или неточные знания специальной и общенаучной терминологии; - неполное владение терминологическим |

| | |
|---------------------|--|
| | <p>аппаратом по специальности;</p> <ul style="list-style-type: none"> - недостаточно сформированное умение распознать основные факты, проблемы и детали в ходе просмотрового чтения текстов по специальности исследования; - недостаточно сформированное умение связать ответ на вопрос с темой диссертационного исследования; <p>нарушение связности ответа, недостаточное соблюдение общих норм современного иностранного языка.</p> |
| Неудовлетворительно | <ul style="list-style-type: none"> - неправильный перевод профессионального текста со словарем, с допущением значительных неточностей в интерпретации текста и незнании специальной и общенаучной терминологии; - слабое владение терминологическим аппаратом по специальности; - не распознавание основных фактов, проблем и деталей в ходе просмотрового чтения текстов по специальности исследования; - неумение связать ответ на вопрос с темой диссертационного исследования; - отсутствие логичности и связности ответа, несоблюдения общих норм современного иностранного языка. |

4 РЕКОМЕНДУЕМЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ИСТОЧНИКИ

4.1 Перечень учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература

Английский язык:

1. Токарева Т.В. English for Foresters. Английский язык для специалистов лесного хозяйства: учебное пособие/ Т.В. Токарева. – 2-е изд., испр. – Йошкар-Ола: Марийский государственный технический университет, 2009.- 220с.
2. Шахова Н.И. Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов: учебное пособие/Н.И. Шахова.- М.: Наука: Флинта, 2005 г.- 356 с.- http://virtua.library.nstu.ru/cgi-bin/gw_2010_3_1arch
3. Эстрайх М.В., Давыдова Е.В. Краткий курс грамматики английского языка по программе кандидатского минимума с упражнениями. Новосибирск, 2012.

Французский язык:

1. Александровская Е.Б. Французский язык. Expression Logique: учебное пособие по лексике и грамматике/Е.Б. Александровская. - М.:Nestor Academic Publishers, 2009.-206 с.- http://virtua.library.nstu.ru/cgi-bin/gw_2010_3_1/chameleon

Немецкий язык:

1. Завьялова В.М. Практический курс немецкого языка В.М. Завьялова, Л.В.Ильина.- М. ЧеРо: Омега – Л, 2009.-347 с.
http://virtua.libraru.nstu.ru/cgi-bin/gw_2010_3_1/chameleon

Дополнительная литература

1. Ивус О.Н. Методические рекомендации по дисциплине «Иностранный язык» для подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре по направлениям: 35.06.01 – Сельское хозяйство, 35.06.02 – Лесное хозяйство, 35.06.04 – Технологии, средства механизации и энергетическое оборудование в сельском, лесном и рыбном хозяйстве, 36.06.01 – Ветеринария и зоотехния, 38.06.01 – Экономика; по направленностям (профилям): 06.01.01 Общее земледелие, растениеводство, 06.03.01 Лесные культуры, селекция, семеноводство, 06.03.02 Лесоведение, лесоводство, лесоустройство и лесная таксация, 05.20.01 Технологии и средства механизации сельского хозяйства, 05.20.03 Технологии и средства технического обслуживания в сельском хозяйстве, 06.02.01 Диагностика болезней и терапия животных, патология, онкология и морфология животных, 06.02.06 Ветеринарное акушерство и биотехника репродукции животных, 06.02.08 Кормопроизводство, кормление сельскохозяйственных животных и технология кормов, 06.02.10 Частная зоотехния, технология производства продуктов животноводства, 08.00.05 Экономика и управление народным хозяйством для подготовки к практическим занятиям, самостоятельной работы и подготовки к сдаче кандидатского экзамена для всех форм обучения. - Уссурийск, 2016. – 54с.

Программное обеспечение

1. Учебный курс «English in 20 Minutes a Day» (Справочное пособие с 4 компакт дисками)
2. Adrian Doff. English unlimited: starter (Рабочая тетрадь, книга учителя, видео диск и аудио приложение). – Cambridge university press, 2010.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Английский язык:

1. <http://www.bbc.co.uk/> - новостной сайт, освещающий различные сферы жизни в англо-говорящих странах.
2. [http:// www.voanews.com/specialenglish/index.cfm](http://www.voanews.com/specialenglish/index.cfm) - обзор новостей в мире экономики, политики, бизнеса, искусства, спорта и т.д.
3. <http://www.usatoday.com> - обзор новостей в мире экономики, политики, бизнеса, искусства, спорта и т.д.
4. <http://usa.usembassy.de/technology> - обзор новостей в мире экономики, политики, бизнеса, искусства, спорта и т.д.
5. <http://www.multitran.ru> – электронный переводчик
6. <http://www.eslpdf.com/index.html> - сайт с интерактивными заданиями по английскому языку для специальных целей (бизнес, информационные технологии, медицина и т.д.)
7. Native-English.ru – грамматика английского языка, упражнения на проверку пройденного материала, тесты.
8. vocabulary.com – толковый англо-английский online словарь.
9. oxfordjournals.org – статьи по специальности на английском языке

Немецкий язык:

1. <http://www.subito-doc.de/index.php?>
2. <http://ezb.uni-regensburg.de/about.phtml>
3. www.ojose.com: Online Journals Search Engine
4. <http://www.fachportal-paedagogik.de/>
5. <http://directory.westlaw.com>
6. <http://unbisnet.un.org>

Французский язык:

1. www.service-public.fr
2. www.creeruneentreprise.fr
3. www.boursorama.com
4. www.lemonde.fr
5. www.tv5.org
6. www.rfi.fr

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Электронный учебно-методический комплекс по дисциплине «Иностранный язык». Режим доступа: <http://elib.primacad.ru/>

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|----|
| 1. Краткое содержание разделов курса | 4 |
| 2. Методические рекомендации для выполнения лабораторных работ..... | 5 |
| 3. Методические указания по выполнению самостоятельной работы..... | 8 |
| 4. Рекомендуемые информационные источники | 13 |
| Список использованных источников..... | 15 |

Ивус Ольга Николаевна

Иностранный язык [Электронный ресурс]: методические указания по освоению дисциплины (модуля) для аспирантов / сост. Ивус О.Н. ФГБОУ ВО ПГСХА, — Электрон. текст. дан. - Уссурийск: ПГСХА, 2015. – 17 с. – Режим доступа: www.elib.primacad.ru.

ЭЛЕКТРОННОЕ ИЗДАНИЕ

ФГБОУ ВО Приморская ГСХА

Адрес: 692510, г.Уссурийск, пр.Блюхера, 44